

அரபி மொழியின் முக்கியத்துவத் தொன்மையும், தமிழ் - அரபி உறவும்

Significance of Arabic Language and Tamil-Arabic Relationship

முனைவர் க. மு. அ. அஹ்மது ஜுபைர்

Dr. K.M.A. Ahamed Zubair

உதவிப் பேராசிரியர்,

Assistant Professor,

அரபித்துறை, புதுக்கல்லூரி,

Department of Arabic, The New College,

87, பீட்டர்ஸ் சாலை, சென்னை - 600 014, இந்தியா.

87, Peters Road, Chennai - 600 014, India.

Abstract

Tamil language has been exposed to significant Arabic language interference and vice-versa. This interference spanned over centuries of cultural, literary and religious influence under various periods. It is less known that Tamil- Tamilians came into contact with Arabic language-Arabs, either directly or indirectly by the way of maritime commercial activities. This paper aims at analyzing the legacy and significance of Arabic language and Tamil- Arabic relationship. This study introduces a new approach to Dravidian-Tamil and Semitic-Arabic language contact in a vivid manner.

Key words: Tamil, Arabic, Tamilians, Arabs, Significance, Linguistic Affinity.

ஆய்வுச் சுருக்கம்:

தமிழ் மொழி மீது அரபி மொழியின் தாக்கங்களையும், அரபி மொழி மீது தமிழ் மொழியின் தாக்கங்களையும் நாம் உணர முடியும். இந்த தாக்கங்கள் பல நூற்றாண்டுகளாக, பல்வேறு காலகட்டங்களில் கலாச்சார, இலக்கிய மற்றும் மத செல்வாக்கைக் கொண்டிருந்தன. கடல் வணிக நடவடிக்கைகளின் மூலம் நேரடியாகவோ அல்லது மறைமுகமாகவோ தமிழ்-தமிழர்கள், அரபி மொழி-அரேபியர்களுடன் தொடர்பு கொண்டார்கள் என்பது குறைவாகவே அறியப்படுகிறது. அரபி மொழி மற்றும் தமிழ்-அரபி உறவின் மரபு மற்றும் முக்கியத்துவத்தை பகுப்பாய்வு செய்வதை இந்தக் கட்டுரை நோக்கமாகக் கொண்டுள்ளது. இந்த ஆய்வு திராவிட-தமிழ் மற்றும் ஸாமிய-அரபி மொழி தொடர்புக்கு ஒரு தெளிவான அணுகுமுறையை அறிமுகப்படுத்துகிறது.

கலைச் சொற்கள்: தமிழ், அரபி, தமிழர்கள், அரபு மக்கள், மொழித் தொடர்பு.

.....

அரபி மொழியும் அதன் இலக்கியமும் பிற மக்களோடும், மொழிகளோடும் எவ்வாறு தொடர்பு கொண்டிருந்தது என்பதை அறிஞர் சர் ஹாமில்டன் கிப் (Sir Hamilton Gibb), "அரபி செவ்விலக்கியம் என்பது அரபுப் பண்பாட்டின், நாகரீகத்தின் அழியா நினைவுச்சின்னமே தவிர, அது ஒரு மக்கள் மட்டுமே சார்ந்த இலக்கியமல்ல" என உரைப்பார்.

ஆக, அரபி இலக்கியம் என்பது அரபு மக்களின் இலக்கியமோ, முஸ்லிம்களின் இலக்கியமோ மட்டுமன்றி, இவ்வுலகின் நாகரீகத் தொட்டிலாக எழுதப்பட வேண்டும். செவ்விலக்கியத்தின் சிறந்த உரைநடைப் படைப்பாய் , இன்றும் குர்ஆன் மிளர்கிறது. செவ்விலக்கியத்தின் கவிதைப் படைப்பாய், 'முஅல்லகா' (தொங்குகவிதைகள்) கவிதைத் தொகுப்பு திகழ்கிறது.

உலக மொழி ஆய்வினர் சிலர் அரபியே உலகின் முதன் மொழி என்று கூறுகின்றனர்; ஆதி மனிதர் ஆதம் (Adam) நபி அரபி மொழியையே பேசினார் என்றும் கூறுவர். ஆனால் வேறு சிலரோ, இது ஐயாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன்னர் இப்ராஹீம் நபி (Abraham) அவர்களின் காலத்தில் வாழ்ந்த யஃரப் என்று வகுப்பார் பேசிய மொழி என்றும், யஃரப் என்ற பெயரே 'அரபு' என்று மருவியது என்றும் கூறுகின்றார்கள்.

அரேபியத்தீபகற்பத்தில், அரபி மொழி ஆட்சி மொழியாக கலிஃபா அப்துல் மாலிக் (கி.பி. 691) காலத்தில் கொண்டு வரப்பட்டது. இதற்கு முன்னர் பிறமொழிகளின் ஆட்சி தாக்கங்கள் அரேபிய தீபகற்பத்திலே தோன்றினாலும், 690 - களுக்குப் பின் அரபி மொழியே ஆட்சி மொழியாக கோலோட்சிக் கொண்டுள்ளது. கிரேக்கம், பாரசீகம், சிரியாக் போன்ற இதர வட்டார மொழிகளும் அரபி மொழியோடு, நிர்வாகத்தின் பொருட்டு இணக்கம் கொண்ட மொழிகளாகத் தொடர்ந்தன. இக்காலகட்டத்தில் தான், அரேபியரல்லாதவர்களும், முஸ்லிமல்லாதவர்களும் அரபி மொழியைக் கற்று புதிய அரசியல் மற்றும் கலாச்சாரச் சூழலில், அரபி மொழி நிர்வாக மொழியாக வளர்ச்சியுறுவதற்குத் துணைபுரிந்தனர்.

அரபு நாட்டைச் சேர்ந்த கஃபுப் புலவர் (கி.பி. 622) நபிகள் நாயகத்தைப் புகழ்ந்து கவிதை ஒன்றை, அவர்கள் முன்பு உரைக்கின்றார். இதைச் செவியுற்ற நபிகளார் மகிழ்ச்சி கொண்டு புலவருக்கு தம்முடைய பச்சை நிறப் போர்வையை போர்த்தினார். அக்கவிதை இதோ!...

"நபிகள் நாயகம் உலகை ஒளி செய்யும் பேரொளியாவார்,

இறைவனின் ஆயுதக்கிடங்கில் உருவப்பட்ட வாள்களில், நபிகள் நாயகம் ஓர் இந்திய வாளாவர்".

கவிதைத் திறனாய்வு என்பது அரபி இலக்கியத்தின் அப்பாசியர்களின் ஆட்சிக் காலத்தில் (கி.பி. 750) முதன்முதலில் தோன்றிற்று. "மகாமத்" என்ற புதிய இலக்கியக் "கவிதைக் கதை" வடிவம் ஈன்றதும் அப்பாசியர்களின் காலமே. 1001 இரவுகளும் இக்காலத்திலே தான் எழுதப்பட்டது.

அரபி மொழி, உலகின் பல்வேறு மொழிகளுக்குத் தன் சொற்களைக் கொடை அளித்துள்ளது. அவற்றில் பாரசீகம், துருக்கியம், சோமாலி, போசுனியன், வங்காளி, உருது, இந்தி, மலாய் போன்றவை அவற்றில் முக்கியமானவை. அதே போல அரபி மொழிக்கும் மற்ற மொழிகள் சொற்கொடை வழங்கியுள்ளன. அவற்றுள் ஹிப்ரு, கிரேக்கம், பாரசீகம், சிரியாக் போன்ற மொழிகளும் அடங்கும். தமிழக முஸ்லிம்கள் தங்களுடைய வசதிக்காக "அர்வி" எனும் அரபிய எழுத்துருக்களைக் கொண்டு தமிழில் எழுதும் பழக்கமும் கொண்டிருந்தனர்.

அரபி மொழியின் கல்வெட்டுக்களை ஆய்வு செய்ததில் அதன் வரலாறு கி.பி. 328 ஆம் ஆண்டு வரை பின்னோக்கிச் செல்கிறது.

“அரபா” என்ற சொல்லுக்குத் “தெளிவாகப் பேசுதல்” என்று பொருள். அரபு நாட்டில் வாழ்ந்த மக்கள், தாங்கள் தெளிவாகப் பேசத் தெரிந்தவர்கள் என்ற கருத்துப்பட, தங்களின் மொழியை ‘அரபி’ என்று கூறலாயினர். இச்செம்மொழி, இன்று 21 நாடுகளின் ஆட்சி மொழி; ஐ.நா-வின் அதிகாரபூர்வ மொழிகளுள் ஒன்று. மேலும், 183 மில்லியன் மக்களின் தாய்மொழி அரபி. மேற்கே வட ஆப்பிரிக்காவிலிருந்து கிழக்கே ஓமன் வரையும், வடக்கே சிரியாவிலிருந்து தெற்கே சூடான் வரையும் அரபியின் எல்லை விரிந்திருக்கிறது.

“நாகரிக உலகின் மத்திய காலகட்டத்தில், பல நூற்றாண்டுகள் அரபி ஒரு கற்பிக்கும் மொழியாக, கலாச்சார மொழியாக, முற்போக்குக் கருத்துகளை முன்னிறுத்திய மொழியாக விளங்கியது. 9-ம் நூற்றாண்டு முதல் 12-ம் நூற்றாண்டு வரை தத்துவம், மருத்துவம், வானியல் மற்றும் புவியியல் பற்றிய அநேக படைப்புகள் அரபியில் படைக்கப்பட்டது போல் வேறு மொழிகளில் படைக்கப்படவில்லை” என்கிறார் கீழ்த்திசை மொழியியல் வல்லுநர் பிலிப் கே. ஹிட்டி (Philip K Hitti).

அரபு நாட்டில் அண்ணல் நபிகள் நாயகம் தோன்றுவதற்கு முன், அரபிகள் தமிழ்நாட்டுடன் வணிகத் தொடர்பு கொண்டிருந்தனர். பின்னர் அரபிகள் இஸ்லாத்தைத் தழுவிய பின் அவர்களுக்கும் தமிழ்நாட்டிற்கும் உள்ள தொடர்பு அதிகமாயிற்று. வாணிபத்தின் பொருட்டு இங்கு வந்த அவர்கள் தங்களின் சமயக் கொள்கைகளையும் தமிழர்களிடம் எடுத்துரைத்தனர். அவர்களைத் தமிழர்கள், ‘யவனர்’ என்றும் ‘சோனகர்’ என்றும் அழைக்கலாயினர்.

தமிழ், மலையாளம், தெலுங்கு, கன்னட மொழிகளை நாம் எப்படித் திராவிட மொழிகள் என்று அழைக்கிறோமோ, அப்படி அரபி ஒரு ‘ஸாமிய’ மொழி. நூஹ் நபியின் மூத்த மகன் ஸாம். ஸாமியன் மக்களும் வழித்தோன்றல்களும் பேசிய மொழிகள் ‘ஸாமிய இன மொழிகள்’ என இன்று அழைக்கப்படுகின்றன. இம்மக்கள் பல்வேறு காலங்களில் பாபிலோனியா, சிரியா, பாலஸ்தீனம், எகிப்து, எத்தியோப்பியா ஆகிய நாடுகளுக்குப் பிரிந்து சென்றனர். ஹீப்ரு, அரமைக், உகாரிடிச் முதலிய மொழிகள் ஸாமிய இனத்தின் பிற மொழிகள்.

நமது தமிழைப் போலவே அரபியும் ஒரு செம்மொழி. அதன் சொல்வளம் வியக்கத் தக்கது. ஆண்டு என்பதற்கு 24 சொற்களும், ஒளி என்பதற்கு 21 சொற்களும் இருப்பதைப் போல, இருள் என்பதற்கு 52 சொற்களும், கதிரவன் என்பதற்கு 29 சொற்களும், நீர் என்பதற்கு 170 சொற்களும், ஒட்டகம், வாள் போன்ற வார்த்தைகளைக் குறிக்க 1000 சொற்களையும் கொண்டுள்ளது அரபி. அரபிக்கும் தமிழுக்குமான உறவு இன்றைக்கு நெருக்கமானது. தமிழ்ச் சொற்களோடு இரண்டறக் கலந்த சொற்களாகிவிட்டன நூற்றுக் கணக்கான அரபிச் சொற்கள். அமல், இனாம், கஜானா, ஜாமின், கைதி, ஜில்லா, தாலுக்கா, தாசில்தார், நகல், மகஜர், மசோதா, மராமத்து, ஜப்தி, வசூல், தகராறு, பாக்கி, வாரிசு, தாக்கல், மைதானம், கடுதாசி, ரசீது, மாமூல், வகையறா எனத் தமிழில் கலந்துள்ள அரபிச் சொற்கள் தமிழ்ச் சொற்களாகவே மாறிவிட்டன. மொழிகள் கொடுத்துப் பெறுகின்றன; பெற்றுக் கொடுக்கின்றன.

தமிழிலும் அரபியிலும் ஒரே மாதிரியான ஒலி வடிவமுடைய சொற்கள் பெருமளவில் காணப்படுகின்றன. "அப்பா" என்பதற்கு அரபியில் "அபு" எனவும், "அம்மா" என்பதற்கு "உம்மு" எனவும், "ஆம்" என்பதற்கு "நஆம்" எனவும், "இல்லை" என்பதற்கு "லா" அல்லது "இல்லா" எனவும் உண்டு. ஆக, பல சொற்களின் ஒலி வடிவங்கள், அரபி மற்றும் தமிழில் ஒத்த வடிவங்களாய் நாம் செவியுறலாம்.

அரபுலகத்தோடு பல நூற்றாண்டு காலமாகத் தொடர்பு கொண்டிருக்கும் தமிழகம், அரபி மொழியிலும் தனது முத்திரைகளைப் பதித்திருக்கிறது. நான்காயிரம் வரிகளைத் தாண்டும் அரபிக் கவிதைகளை இயற்றி, அரபிகளே வியந்து போற்றும் வகையில் பங்களிப்புச் செய்துள்ள சதகத்துல்லாஹ் அப்பாவும், தைக்கா சாகிபு வலியும் தமிழர்களே.

1973 டிசம்பர் 18-ம் தேதி ஐ.நா. வின் அதிகாரப்பூர்வ அலுவல் மொழிகளாக அரபி உட்பட பிரெஞ்சு, ஆங்கிலம், ஸ்பானிஷ், ரஷ்யன், சீனம் ஆகிய உலகின் ஆறு மொழிகள் அறிவிக்கப்பட்டன. பின்னர், 2010 முதல் ஐ.நா. சபை டிசம்பர் 18 ஆம் நாளை "உலக அரபி மொழி தினம் (World Arabic Language Day)" என அறிவித்துக் கொண்டாடி வருகிறது.

பயன்பட்ட நூல்கள் / இதழ்கள் / தினசரிகள்:

1. A Place for Arabic, தி ஹிந்து (ஆங்கிலம்), அஹ்மது ஜுபைர்.க.மு.அ., 2016-12-13.
2. அரபிமொழி அன்னிய மொழியல்ல, தினமணி, அஹ்மது ஜுபைர்.க.மு.அ., 2015-12-15
3. அரபி: ஓர் அறிமுகம், தி ஹிந்து (தமிழ்), அஹ்மது ஜுபைர்.க.மு.அ., 2013-12-18
4. தமிழகத்தில் அரபிமொழி, தி ஹிந்து (தமிழ்), அஹ்மது ஜுபைர்.க.மு.அ., 2018-12-18
5. அப்துர்ரஹீம், இஸ்லாமியக் கலைக்களஞ்சியம்-2015, முதல் மற்றும் மூன்றாம் பாகம், யூனிவர்ஸல் பப்ளிஷர்ஸ், சென்னை.
6. திசை எட்டும் (மொழியாக்கக் காலாண்டிதழ்), டிசம்பர் 2014, தமிழ்நாடு.